

МАРКО ПОЛО

КНИГА О РАЗНООБРАЗИИ МИРА



ПАЛЬМИРА
RUGRAM

УДК 82-31
ББК 84(4Ита)
П52

MARCO POLO
Livres des merveilles du monde
(1276–1291)

Перевел со старофранцузского И. П. Минаев

Поло М.

П52 Книга о разнообразии мира / Марко Поло ; [пер. со старофранц. И. Минаева]. — СПб. ; М. : «RUGRAM_Пальмира», 2021. — 383 с. — (Серия «Пальмира — классика»).

ISBN 978-5-517-04541-6

Историю своего знаменитого путешествия М. Поло представил в знаменитой «Книге о разнообразии мира». Несмотря на сомнения в достоверности фактов, изложенных в ней, она служит ценным источником знаний по географии, этнографии, истории Армении, Ирана, Китая, Казахстана, Монголии, Индии, Индонезии и других стран в Средние века. Ее взял с собой на корабль Хр. Колумб во время своей знаменитой экспедиции в поисках маршрута в Индию.

**УДК 82-31
ББК 84(4Ита)**

© Оформление.

ISBN 978-5-517-04541-6

АО «Т8 Издательские Технологии», 2021

Кристофер Маркли, тайно беседовавший в 1847 году с Альбером Франтишуа, записал их диалог, к счастью для будущих поколений, тем самым сохранив вариант расшифровки «Книги о разнообразии мира» — книги, созданной венецианским купцом Марко Поло на рубеже XIII–XIV вв.

Несложно почувствовать себя Кристофером Маркли, пробирающимся ноябрьской ночью вдоль склизких стен к убогому жилищу Альбера под промозглым страсбургским ветром и мелким надоедливym дождем. Гораздо сложнее понять его чувства, когда он в смертельном ужасе выбежал из-под низкого козырька *rez-de-chaussee* Франтишуа. И невозможно представить, что испытывал Кристофер, от чего ему неудержимо хотелось вопить в голос прямо в лавчонке безумного француза.

Невероятным усилием воли заставив себя дослушать жуткий рассказ, Маркли в панике помчался домой. А ранним утром следующего дня он поставил последнюю точку в изложении своей беседы с Франтишуа и навсегда покинул Францию.

Единственное издание книги Маркли было выпущено в Лейпциге в 1868 году тиражом 30 экземпляров. 15 из них Кристофер оставил типографии в счет оплаты за труд, остальные отправил паромом в Саутгемптон. Неизвестно, что случилось по пути из Гамбурга, но

7 экземпляров до Англии не добрались. Как и сам Кристофер.

15 августа 1947 года в дневнике Хорхе Луиса Борхеса появилась запись о том, что он нашел один из четырех уцелевших экземпляров брошюры Маркли. Сам аргентинец впоследствии не мог объяснить появление бесценного экземпляра в своей Вавилонской библиотеке, но тогда не придавал этому значения и поставил издание на полку.

Борхес видел уже настолько плохо, что и не пытался разобрать в полумраке библиотечного коридора стершиеся литеры. В полной уверенности, что книга от него никуда не денется, он отправился за своей помощницей.

Однако ни Борхес, ни Мария так и не смогли обнаружить книгу. Они искали ее несколько часов — вплоть до того момента, когда в библиотеке сгустились сумерки, — но безрезультатно.

«Книга о разнообразии мира» находится в борхесовской библиотеке, сокровенном хранилище текстов, к которым аргентинец возвращался снова и снова; они приносили писателю истинное наслаждение и неподдельную радость — ту, которой хочется поделиться. Надо полагать, Борхес раз за разом перечитывал «Книгу» в попытках раскрыть ее секрет.

Постоянное обращение к удивительным путешествиям Марко Поло наверняка помогло ему создать свой бестиарий — «Книгу вымышленных существ». На первый взгляд кажется странным, что Борхес из всех чудовищ «Книги» включил в свою энциклопедию только птицу Рух — да и то купец рассказывает о ней с чужих слов. Но если вдуматься, то название борхесовского бестиария решит это противоречие.

«Книга о разнообразии мира», за расшифровку которой Кристофер Маркли заплатился, надо полагать, жизнью, была и на корабле Христофора Колумба. Вероятно, именно по ней великий и незадачливый (хотя как посмотреть) мореплаватель искал путь в Индию. В итоге Колумб до нее так и не добрался, и мир познакомился с индейцами, а индейцы — с конкистадорами.

Сложно сказать, зря ли Колумб доверился Поло и решил использовать его книгу в качестве навигатора. Происходило ли в нашей реальности то, о чем Марко Поло рассказывал Рустикелло, или купец сотворил свое знаменитое произведение лишь силой воображения? В любом случае Поло действительно создал «Книгу о разнообразии мира».

И даже если признать, что венецианец выдумал всё от начала до конца, то в таком случае он — гениальный литератор и мистификатор, удивительным образом сплетающий истину и фантазию, делая это так искусно, как персидские мастера ткут свои ковры; и не отличишь, где нити правды, а где — вымысла. В этом Марко Поло схож с Х. Л. Борхесом, еще одним непревзойденным мистификатором.

Эту книгу можно читать по-разному. Заранее зная о том, что написанное в ней — сплошь вымысел, и тогда вас ждет встреча с удивительным миром, ничем не хуже фантастичных миров современности. Или веря Марко Поло беспрекословно — и в этом случае вам предстоит невероятное путешествие в полную чудес страну. Или принять другую точку зрения: Поло действительно был в Китае, просто дополнил рассказ о путешествии выдуманными или пригрезившимися

подробностями. И тогда вас ждет увлекательная задача, состоящая из 232 ходов — по числу глав в книге, — отличить правду от вымысла, суметь почувствовать тонкую грань между сном и реальностью, что сотворена из удивительно тонкого стекла. Чуть заденешь его — и посыпятся осколки.

Возможен и другой вариант. Суметь самостоятельно отыскать способ расшифровки «Книги о разнообразии мира», суметь понять то, что когда-то осознал Франтишуа и от чего бежал в страхе Маркли. Понять то, что рассказано в брошюре, потерянной в Вавилонской библиотеке, и о чем Борхес оставил в дневнике всего два слова — всё, что осталось от тех строчек, которые аргентинец сумел разобрать в полутьме библиотеки; в процессе нервных поисков, по пути домой Борхес терял прочитанные слова букву за буквой. Так может, ты, читатель, вернешь человечеству потерянное знание?

М. Вилков

ПРОЛОГ

ГЛАВА I

*Здесь начинается предисловие к книге,
именуемой «О разнообразии мира»*

Государи и императоры, короли, герцоги и маркизы, графы, рыцари и граждане, и все, кому желательно узнать о разных народах, о разнообразии стран света, возьмите эту книгу и заставьте почитать ее себе; вы найдете тут необычайные всякие диковины и разные рассказы о Великой Армении, о Персии, о татарах, об Индии и о многих других странах; все это наша книга расскажет ясно по порядку, точно так, как Марко Поло, умный и благородный гражданин Венеции, говорил о том, что видел своими глазами, и о том, чего сам не видел, но слышал от людей нелживых и верных. А чтобы книга наша была правдива, истинна, без всякой лжи, о виденном станет говориться в ней как о виденном, а слышанное расскажется как слышанное; всякий, кто эту книгу прочтет или выслушает, поверит ей, потому что все тут правда.

И скажу вам еще: с тех пор, как Господь Бог собственными руками сотворил праотца Адама, и



Фронтиспис к первому печатному (немецкому) изданию
«Книги» Марко Поло (Нюрнберг, 1477)